

避難所などで外国人対応をされる方へ

避難所で日本語が苦手な外国人と最低限の意思疎通を図るための多言語指さしボードの使い方を説明します。ボードは、この裏面を含めて3種類あります。また、自治体国際化協会が別途提供している多言語の『避難者登録カード』も一緒に使用しますので、以下4種類をご用意ください。

ボード1『言語の確認』（このボードの裏面） ボード2『避難所スタッフ用』 ボード3『被災外国人用』 同時に使用『避難者登録カード』

ボードの使い方

はじめに

ボード1『言語の確認』を外国人に見せ、「日本語がわかるか」を確認します。
日本語が分からない場合に、「どの言語がわかるか」を確認します。

【外国人が分かる言語が言語リストにない場合】翻訳アプリを活用するか、避難所運営責任者から自治体や国際交流協会などに連絡してもらい、通訳や翻訳の対応について確認してください。

つぎに

ボード2『避難所スタッフ用』を使って、外国人の意思を確認します。

ボード2『避難所スタッフ用』の「③何か困っていることはありますか?」、 「④欲しいものはありますか?」の質問に対する答えは、ボード3『被災外国人用』を使って外国人に指さしてもらいます。

【外国人に持病がある場合や、外国人の体調が悪い場合】ボード2『避難所スタッフ用』の「⑤避難者登録カードに記入してください」を指さして、『避難者登録カード』の裏面にある、体調や持病などの欄に記入してもらってください。

【外国人に食べられないものがある場合】ボード2『避難所スタッフ用』の「⑤避難者登録カードに記入してください」を指さして、『避難者登録カード』の裏面にある、食べられないものの項目にチェックをしてもらってください。

※『避難者登録カード』は、言語リストの①～⑭の言語に対応しています。同カードにチェックしてもらった内容は、避難所運営責任者に引き継いでください。

便利なアプリの紹介

すべてのアプリは、QRコードから無料でダウンロードできます。利用も無料です。

音声翻訳アプリ

<Voice Tra>

話しかけると翻訳してくれるアプリ
(日本語→外国語、外国語→日本語)



<Google 翻訳>

話しかけると翻訳してくれるアプリ
(日本語→外国語、外国語→日本語)



参考アプリ

<Safety Tips>

災害、外国人受入可能な医療機関、
交通等の多言語情報アプリ



<NHK WORLD-JAPAN>

最新の災害ニュースを英語、中国語、
その他の言語で提供するアプリ



1. 言語の確認

にほんご

日本語はわかりますか？

- ① Do you understand Japanese?
- ② 您懂日语吗?
- ③ 일본어를 할 줄 압니까?
- ④ Bạn có hiểu tiếng Nhật không?
- ⑤ जापानी भाषा बुझ्नुहुन्छ?
- ⑥ Nakakaintindi ba kayo ng wikang Hapon?
- ⑦ Apakah Anda memahami bahasa Jepang?
- ⑧ 會日語嗎?
- ⑨ เข้าใจภาษาญี่ปุ่นหรือไม่
- ⑩ ဂျပန်ဘာသာစကား နားလည်ပါသလား။
- ⑪ ¿Entiende japonés?
- ⑫ Comprenez-vous le japonais ?
- ⑬ Você entende japonês?
- ⑭ Вы понимаете по-японски?

はい / YES

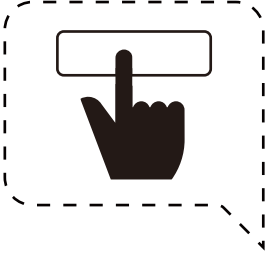
いいえ / NO



なにご

何語がわかりますか？

- ① Which language(s) do you speak?
- ② 您懂什么语言?
- ③ 어떤 언어를 할 줄 압니까?
- ④ Bạn biết ngôn ngữ gì?
- ⑤ कुन भाषा बुझ्नुहुन्छ?
- ⑥ Anong wika ang inyong naiintindihan?
- ⑦ Anda memahami bahasa apa saja?
- ⑧ 會什麼語言？
- ⑨ เข้าใจภาษาอะไร ?
- ⑩ ဘယ်ဘာသာစကား နားလည်ပါလဲ။
- ⑪ ¿Qué idioma entiende?
- ⑫ Quelle(s) langue(s) comprenez-vous ?
- ⑬ Quais idiomas você entende?
- ⑭ Какой язык вы понимаете?



英語
English

ベトナム語
Tiếng Việt

インドネシア語
Bahasa Indonesia

ミャンマー語
မြန်မာဘာသာ

ポルトガル語
Português

中国語（簡体字）
中文（简体字）

ネパール語
नेपाली भाषा

中国語（繁体字）
中文（繁體字）

スペイン語
Español

ロシア語
Русский язык

韓国・朝鮮語
한국・조선어

タガログ語
Tagalog

タイ語
ภาษาไทย

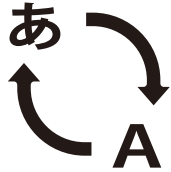
フランス語
Français

その他
Others

2. 避難所スタッフ用 | 表面

スペイン語、フランス語、ポルトガル語、ロシア語

① 翻訳アプリを使っていますか？



- ① ¿Está usando una aplicación de traducción?
- ② Avez-vous une appli de traduction ?
- ③ Está usando o aplicativo de tradução?
- ④ Вы пользуетесь приложением по переводу?

はい / YES

いいえ / NO



翻訳アプリ (参考)

- ① (Referencia) Aplicación de traducción.
- ② (pour information) Applis de traduction.
- ③ (para referência) aplicativo de tradução.
- ④ (Для справки) Приложение по переводу.

<Voice Tra>



App Store



Google play

<Google 翻訳>



App Store



Google play

② 私は 避難所の スタッフ です



- ① Soy personal del refugio.
- ② Je fais partie du personnel de ce refuge.
- ③ Sou membro da equipe do local de refúgio.
- ④ Я сотрудник(ца) убежища.

④ 欲しいものは ありますか？



- ① ¿Hay algo que necesite?
- ② Avez-vous besoin de quelque chose ?
- ③ Há alguma coisa que queira?
- ④ Вам что-нибудь нужно?

⑥ 手伝うことが できますか？



- ① ¿Puede ayudarnos?
- ② Pouvez-vous aider le personnel de ce refuge ?
- ③ Você pode nos ajudar?
- ④ Вы можете помочь?

③ 何か 困っていることは ありますか？



- ① ¿Tiene algún problema?
- ② Avez-vous rencontré un problème ?
- ③ Tem algum problema?
- ④ Вы в чём-то испытываете затруднения?

⑤ 避難者登録カードに 記入してください



- ① Por favor, rellene la tarjeta de registro de refugiados
- ② Veuillez remplir cette carte d'évacuation.
- ③ Preencha o cartão de registro de pessoas refugiadas.
- ④ Пожалуйста заполните карту регистрации эвакуированного.

⑦ 困ったことが あれば 受付に 来てください



- ① Si tiene algún problema, por favor venga a la recepción
- ② Si vous rencontrer un problème, veuillez vous adresser à l'accueil.
- ③ Se tiver algum problema, venha até a recepção.
- ④ Если у вас будут какие-либо затруднения, пожалуйста, подойдите к окошку регистрации.

2. 避難所スタッフ用 | 裏面

スペイン語、フランス語、ポルトガル語、ロシア語

メモ
MEMO

れんらくさき
連絡先

3. 被災外国人用 | 表面

スペイン語、フランス語、ポルトガル語、ロシア語

① 食べられないものがあります



- ① Hay alimento que no puedo comer.
- ② Je ne peux pas manger certains aliments.
- ③ Há algo que não posso comer.
- ④ Есть продукты, которые я не могу есть.

⑤ 体の調子が悪いです



- ① No me siento bien.
- ② Je suis malade.
- ③ Não estou me sentindo bem.
- ④ Я плохо себя чувствую.

⑨ ペットを連れてきたいです



- ① Quiero traer a mi mascota.
- ② Je voudrais amener mon animal de compagnie.
- ③ Quero trazer meu animal de estimação.
- ④ Я хочу привести с собой домашнее животное.

② 長い間持っている病気があります



- ① Tengo una enfermedad que sufro por mucho tiempo.
- ② J' ai une maladie chronique.
- ③ Sou portador de doença crônica.
- ④ Есть хроническое заболевание.

⑥ お祈りをしたいです



- ① Quiero rezar.
- ② Je voudrais faire ma prière.
- ③ Quero rezar.
- ④ Я хочу помолиться.

⑩ Wi-Fiを使いたいです



- ① Quiero usar Wi-Fi.
- ② Je voudrais accéder au Wi-Fi.
- ③ Quero usar o Wi-Fi.
- ④ Я хочу воспользоваться Wi-Fi.

③ 妊娠しています



- ① Estoy embarazada.
- ② Je suis enceinte.
- ③ Eu estou grávida.
- ④ Я беременна.

⑦ 授乳をしたいです



- ① Quiero amamantar.
- ② Je voudrais allaiter mon bébé.
- ③ Quero amamentar.
- ④ Я хочу покормить ребёнка грудью.

⑪ 携帯電話を充電したいです



- ① Quiero cargar mi teléfono móvil.
- ② Je voudrais recharger mon téléphone portable.
- ③ Quero carregar meu celular.
- ④ Я хочу зарядить мобильный телефон.

④ 障害があります



- ① Tengo dificultad.
- ② Je suis handicapé(e).
- ③ Sou Portador com Deficiência.
- ④ У меня есть инвалидность.

⑧ 短い間個室を使いたいです



- ① Quiero usar una habitación privada por poco tiempo.
- ② Je voudrais disposer d' un espace privé un petit moment.
- ③ Quero utilizar um quarto privado por pouco tempo.
- ④ Я хочу на короткое время воспользоваться отдельным помещением.

⑫ 家族に連絡したいです



- ① Quiero contactar a mi familia.
- ② Je voudrais contacter ma famille.
- ③ Quero contactar minha família.
- ④ Я хочу связаться со своей семьёй.

3. 被災外国人用 | 裏面

スペイン語、フランス語、ポルトガル語、ロシア語

⑬ 大使館に 連絡したいです



- ① Quiero contactar a la embajada.
- ② Je voudrais contacter l' ambassade.
- ③ Quero contactar a Embaixada.
- ④ Я хочу связаться с посольством.

⑭ すぐに 帰国 したいです



- ① Quiero volver a mi país de inmediato.
- ② Je voudrais rentrer tout de suite dans mon pays.
- ③ Quero voltar logo para o meu país.
- ④ Я хочу поскорее вернуться в свою страну.

⑮ 移動方法を 知りたいです



- ① Quiero saber cómo movilizarme.
- ② Je voudrais savoir quels sont les moyens de déplacement disponibles.
- ③ Quero saber os modos de locomoção.
- ④ Я хочу узнать о способах перемещения.

⑯ ○○○が 欲しいです



- ① Necesito ○○○.
- ② Je voudrais ○○○.
- ③ Quero ○○○.
- ④ Я хочу ○○○.

ほしいものリスト (無料 / 0 YEN)

- ① Lista de lo que necesito (Gratis).
- ② Liste des choses que je voudrais (Gratuit).
- ③ Lista de ítems que preciso (grátis).
- ④ Список желаемого (бесплатно).

みず
水

- ① agua
- ② Eau
- ③ Água
- ④ вода

た
食べもの

- ① comida
- ② Aliments
- ③ Alimentos
- ④ продукты питания

もうふ
毛布

- ① manta
- ② Couverture
- ③ Cobertor
- ④ одеяло

しょくひん
ハラール食品

- ① comida halal
- ② Aliments halal
- ③ Alimentos Halal
- ④ еда, разрешенная для приёма пищи мусульманам

おむつ

- ① pañales
- ② Couche
- ③ Fraldas
- ④ памперсы

くすり

- ① medicamento
- ② Médicaments
- ③ Medicamentos
- ④ лекарства

せいりようひん
生理用品

- ① artículos sanitarios
- ② Protections hygiéniques
- ③ Absorventes higiénicos
- ④ товары для менструации

ミルク

- ① leche
- ② Lait, lait en poudre
- ③ Leite
- ④ молоко